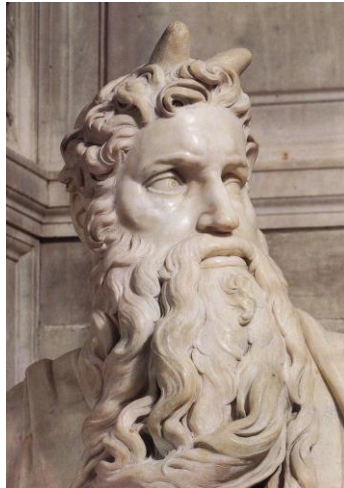


לא על המילה לבדה

סוגיות יסוד בתרגום

10561

מה הקשר בין הקרניים המעטרות את ראשו של משה בפסל הנודע של מיכלאנג'לו, מסמלי תרבות המערב המוכרים ביותר, לבין תרגום?



מסתבר שהקרניים של משה הן תולדה של טעות בתרגום הראשון של התנ"ך מעברית ללטינית: בפסוק "ומשה לא ידע כי קרן עור פניו" (שמות, ל"ד 29) תורגמה המילה קרן (מלשון קרן אור) ל-קורנן (הצמיח קרן). טעות התרגום הונצחה בפסל הנודע. זוהי רק אחת מן הטעויות (או ההברקות) הרבות בהיסטוריה של התרגום. הקורס לא על המילה לבדה הוא קורס בין-תחומי, העוסק במושגי יסוד ובסוגיות בתרגום בן זמננו. עם זאת, הקורס הולם גם כיווני תרבות אחרים שהטקסט הוא כלי ביטוי מרכזי בהם. כאן תמצאו מענה לשאלות מרתקות כגון:

- ✚ מה בין המציאות לייצוגיה בלשון?
- ✚ איך מחלצים נורמות תרגום של תקופות שונות מניתוח תרגומים שונים של אותה יצירה?
- ✚ מה בין תרגום טקסטים לתרגום כתוביות לקולנוע ולטלוויזיה ולתרגום בעל-פה?
- ✚ מה בין חשיבות המתרגם כמתווך מרכזי בין תרבויות שונות לבין שוליותו ב"שרשרת המזון"?
- ✚ מה היא "תרגומית"? מה בין תרגום לצנזורה? איך "מגיירים" טקסט?
- ✚ איך מכריע המתרגם בין שלל הנורמות והאילוצים שמכתיבה לו תרבות היעד?
- ✚ אילו תרגומים היו לצמתים מכוננים בתולדות התרבות?
- ✚ מה הקשר בין תרגום לפילוסופיה, לתקשורת, למוסיקה, לתאטרון ולקולנוע?

קורס מתקדם. תנאי קבלה: 36 נקודות זכות עבור קורסים קודמים, שבכללם לפחות קורס אחד מתחומי הספרות, הלשון, הקולנוע או התקשורת, וקורס אחד נוסף במדעי הרוח או בתקשורת; עמידה בדרישות האנגלית ובדרישות ההדרכה הביבליוגרפית בספרייה.

לפרטים ולייעוץ: מרכזת ההוראה **שרית סואל**, דוא"ל: saritse@openu.ac.il

ייעוץ טלפוני: 09-7781224 מדי יום רביעי בין השעות 10:00-12:00 (פגישה יש לתאם מראש)